



Литература

1. Багмет А.М., Османова Н.В. Порядок возбуждения уголовного дела по факту безвестного исчезновения лиц требует пересмотра. Юридический мир. 2019. № 12. С. 59-63.
2. Лавров В.П. Особенности раскрытия преступлений прошлых лет: учебное пособие. М., 1972.
3. Орехова Е.Ю. Расследование уголовных дел о преступлениях прошлых лет сотрудниками следственного комитета Российской Федерации // Юность. Наука. Культура: материалы V Всероссийской научно-практической конференции. 2018. С. 313-316.
4. Официальный сайт МВД России «Состояние преступности в России за 2023 год». URL: file:///C:/Users/admin/Downloads/Sbornik_23_10.pdf (дата обращения: 29.03.2024).
5. Рыжкова А.К. Преступления прошлых лет против жизни и здоровья: современное состояние проблемы их раскрытия // Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России. 2020. № 1 (85).

*С.В. Дибина, курсант 3 курса
Сибирский юридический институт МВД России*

*Научный руководитель:
М.В. Монид, канд. юрид. наук
Сибирский юридический институт МВД России*

ВОПРОСЫ ПРОЦЕДУРЫ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА И ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ЕГО КОМПЕТЕНТНОСТИ

Российская Федерация – многонациональное государство и с учетом активных миграционных потоков профессия переводчика все больше обретает значимость.

При установлении фактических оснований для привлечения к участию переводчика возникают проблемы с поиском квалифицированных специалистов, владеющих необходимыми языковыми знаниями и навыками для конкретного случая. Поиск переводчика и определение его компетентности проблематичен из-за отсутствия в России органа, который подобно судебно-экспертным учреждениям или адвокатским консультациям обеспечивал предоставление переводчиков для нужд органов предварительного расследования и суда.

В науке и на практике возникает многочисленные споры о выборе кандидата в качестве переводчика, так как законодательно этот вопрос никак не урегулирован. Поэтому следователь приходит к поиску переводчика через коллег, образовательные учреждения, а также поиска через многочисленные сайты,



предлагающие услуги переводчика. Поэтому довольно часто выбор делается по внутреннему убеждению следователя, без какого-либо исследования личности, проверки факта знакомства или иных связей с лицом, не владеющим или недостаточно владеющим языком.

Согласно п. 3 ч. 1 ст. 61 (Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации (далее – УПК РФ) если лицо является близким родственником или родственником любого из участников производства по уголовному делу, то данное обстоятельство исключает участие этого лица в производстве по уголовному делу, но на практике в качестве переводчиков иногда привлекают родственников. Так, по уголовному делу, возбужденному по признакам преступления, предусмотренного п. «з» ч. 2 ст. 111 Уголовного кодекса Российской Федерации, на протяжении всего предварительного следствия и рассмотрения дела судом в связи с тем, что ФИО52 недостаточно владел языком, на котором велось уголовное судопроизводство, ему был назначен переводчик, но эту функцию выполняли разные лица. Так, при производстве судебной психолого-психиатрической экспертизы в качестве переводчика была допущена родная сестра матери подозреваемого, а при ознакомлении с материалами уголовного дела – троюродная сестра следователя. При этом суд первой инстанции, опровергая доводы защиты о нарушении УПК РФ в связи с участием в качестве переводчика родственников участников уголовного судопроизводства, пришел к выводу об отсутствии нарушений уголовно-процессуального законодательства [4].

Многие ученые, считают важным критерием знание переводчиком специальной терминологии, но как это установить – вопрос дискуссионный. При этом в каждом отдельном случае требования к кандидату могут отличаться. По одному уголовному делу будет достаточно привлечения курсанта (студента) из образовательного учреждения, в другом случае – специалиста с опытом технического перевода в узкой сфере деятельности при расследовании преступлений в сфере здравоохранения, строительства и т.д. [2, с. 63]. При «подборе» переводчиков в узкой направленности важно учитывать наличие документов, подтверждающих профессионализм переводчика, такие как диплом об образовании, подтверждающий знание иностранного языка, рекомендации (характеристики) в письменном (устном) виде с места работы. Для переводчиков, привлекаемых на основании трудового договора, эти документы являются важными, в то время как для тех, кто привлекается по служебному заданию, более целесообразно обратить внимание на культурную компетентность, профессионально-этические навыки, владение юридической терминологией и т. д.

При неправильном переводе переводчик может быть привлечен к ответственности, но при отсутствии умысла в совершении таких действий, мы можем говорить о наличии некомпетентности лица, приглашаемого в качестве переводчика, поэтому это может служить основанием для отвода в соответствии с ч. 1 ст. 69 УПК РФ следователь или суд вправе произвести отвод, а в случае обнаружения некомпетентности переводчика – также свидетелем, экспертом или специалистом. Также стоит отметить, что переводчик не имеет права на само-



отвод, даже при возникновении трудностей в переводе. Таким образом, как отмечает И.И. Бунова, говоря, что некомпетентность определяется не только недостаточным знанием языка, низкой общей грамотностью, но и незнанием требований языка уголовного судопроизводства, юридической терминологии, умения осуществлять переводы юридических текстов и устной речи, производить переводы различного вида, в том числе синхронного, сурдоперевода и других необходимых навыков [1, с. 207].

Таким образом, основными причинами непрофессионализма переводчика является то, что не все лица, осуществляющие перевод, обладают профессиональной компетенцией из-за чего возникают сложности с переводом, с лингвистическим аспектом коммуникации, недостаточным пониманием специальной юридической терминологии, так как часто привлекаемые лица в качестве переводчика не являются специалистами в юриспруденции. Предлагаем для оптимизации и ускорения процесса перевода, при возникновении трудностей с переводом предусмотреть возможность использования профессиональными переводчиками программ машинного перевода с последующей проверкой «вручную». В связи с этим возникает потребность в оформлении правил процессуального закрепления использования переводчиком технических средств при производстве следственных действий или иных действий, путем внесения записи в протокол с указанием используемых программ и т.п. Важно отметить, что использование программ для перевода может производиться, только если они являются сертифицированными и не отсутствуют сомнения в точности и надежности перевода.

Таким образом, существует ряд неразрешенных проблем, возникающих при необходимости привлечения переводчика при производстве по уголовному делу. Отчасти их разрешению может способствовать создание Единого государственного реестра судебных переводчиков. Предложение о создании централизованной системы переводчиков было вынесено на рассмотрение еще в 2016 г., однако пока не реализовано. В данном предложении существуют требования к кандидатам, процедура сдачи квалификационного экзамена, права и обязанности переводчика и т.п., которые могли бы быть использованы для создания реестра [3, с. 145]. Так, стоит отметить, что в уголовно-процессуальной сфере нет информационных ресурсов, содержащих информацию о переводчиках, но существуют Всероссийский реестр профессиональных переводчиков русского жестового языка и с 2022 г. на основании постановления Правительства РФ от 28 апреля 2022 г. № 771 – федеральный реестр экскурсоводов (гидов) и гидов-переводчиков, что подчеркивает необходимость создания Единого реестра судебных переводчиков. При отсутствии в текущей ситуации централизованного учета судебных переводчиков, временным решением может стать использование уже имеющихся приведенных выше двух ресурсов, которые позволят реализовать потребность в поиске квалифицированных специалистов. Для включения кандидатов, владеющих иностранным языком, предлагают установить требования – сертификат переводчика, включающий в себя степень владения юридической терминологией (подобно сертификату эксперта, под-



тверждающему, что его обладатель компетентен в производстве экспертизы), сдача квалификационного экзамена, ежегодное прохождение теста или экзамена на лингвистические знания и владение терминологией.

Литература

1. Бунова И.И. Некомпетентность переводчика как основание его отвода от участия в уголовном судопроизводстве // Общество и право. 2010.
2. Данильян А.С., Михайловская О.В. Особенности участия переводчика в ходе производства по уголовным делам // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2020.
3. Ларин А.А., Обидина Л.Б. Участие переводчика в суде и на досудебных стадиях процесса: проблемы и пути их решения // Вестник ННГУ. 2016. № 3.
4. Уголовное дело 7У-60/2019 [77-67/2019] // Государственная автоматизированная система Российской Федерации Правосудие: интернет-портал. URL: [https://bsr.sudrf.ru/big5/showDocument.html#id=3_426eee25de916b15da294beb8bf4f883&shard=Все_дела_\(новое\)&from=p&r={\"query\": \"переводчик\", \"type\": \"QUERY\", \"mode\": \"SIMPLE\", \"sorts\"}](https://bsr.sudrf.ru/big5/showDocument.html#id=3_426eee25de916b15da294beb8bf4f883&shard=Все_дела_(новое)&from=p&r={\) (дата обращения: 10.02.2024).

*Д.М. Еноткина, курсант 4 курса
Барнаульский юридический институт МВД России*

*Научный руководитель:
Р.А. Нейман
Барнаульский юридический институт МВД России*

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ СОКРЫТИЯ НАРКОТИКОВ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ИХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМ ТРАНСПОРТОМ

Выявляя факты таких преступлений, важно учитывать личные качества злоумышленников. Некоторые из них предпочитают действовать индивидуально, в то время как другие работают в составе организованных групп. Это связано с особыми рисками и возможностями, которые предоставляет каждый из этих подходов.

Немаловажен также вид наркотического вещества для транспортировки. Различные виды наркотиков имеют свои особенности, связанные с хранением, перевозкой и сокрытием. Некоторые наркотики, к примеру, могут быть весьма малогабаритны и иметь небольшой вес, что обеспечивает преступникам более скрытые и нетипичные методы транспортировки. В то же время более крупные и тяжелые могут требовать более простых вариантов перевозки.

Вес и размер влияют на способ перевозки, поэтому применяется разделение груза на несколько частей или используются специальные контейнеры для скрытой перевозки.